

Анализ тенденции перевода слов «комната» и «чулан» в параллельном подкорпусе НКРЯ

Очень часто можно заметить неоднозначную тенденцию в переводе некоторых слов на разные языки. Это явление объясняется различным культурным бекграундом у народов мира и этносов. Однако, с помощью параллельных переводов можно выявить некие модели, которые впоследствии могут считаться равным эквивалентом для перевода на другой язык.

Для своего эксперимента я выбрала два русских слова: «комната» и «чулан». Предположив, что первое слово является нелингвоспецифичным, а второе – лингвоспецифичным, я подтвердила свои гипотезы исследованием в русско-английском параллельном корпусе НКРЯ.

Проанализировав 10 документов из русско-английского параллельного корпуса НКРЯ, я получила 61 контекст употребления слова «комната» на языке оригинала.

В итоге, я получила следующие данные:

общее количество вхождений (F (O)) - 61 , самая частотная модель перевода (F (Max)) было слово room – 48 раз, количеству различных моделей (NumM) – 4, этими вариантами перевода были: *office, garrie* и *looked in*. Вторая по частоте модель (F (Msec)) - 0, т.к, чаще всего это слово переводилось как room, либо опускалось из-за не особого значения для контекста.

Для слова «чулан» в НКРЯ было 38 вхождений, следовательно 38 общих вхождений на языке оригинала. Самая частотная модель перевода (F (Max)) было слово storeroom (а также различные однокоренные слова) – 16 раз, количеству различных моделей (NumM) – 11 , этими вариантами перевода были: *lumber room, closet, ladder, partition, black cell, tiny room, loft, wash – house, little room, garret*. Вторая по частоте модель (F (Msec)) – *lumber room* (4 раза);

	<i>Комната</i>	<i>Коморка</i>
<i>абсолют. частота самой частотной модели</i> (F (Mmax))/(NumM)	12	1,45
<i>средняя частота вхождений</i> (F (O))/NumM	15,3	3,45
<i>отношение абсолют. частоты самой частотной модели</i> (F (Mmax)/F (Msec))	--	4
<i>отношение абсолютной частоты к общему количеству вхождений</i> (F (Mmax)/F (O))	0,79	0,42

Подводя итоги, можно подтвердить мои гипотезы о том, что слово «комната» является нелингвоспецифичным словом, т.к почти всегда оно переводиться как room. Альтернативный перевод этого слова на английский язык мотивируется особым контекстом. По моим расчетам «комната» будет переводиться как «room» в 79 % случаев.

Что касается слова «чулан», то скорее всего его можно отнести к лингвоспецифичному, т.к анализируя это слово я заметила разброс в его переводе.